

1. Name
2. Date of receipt 16.1.37
3. Initials of Reference

M.R.O. 1-22,400-22-11-80.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public DEPARTMENT.

G.O. No.

1033

Press
Mis.

Dated

23-7-

1869

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
23rd July 1869.*

No. 172. Read the following letter from the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 13th July 1869, No. 120.

With reference to Order of Government, No. 497, dated 16th April 1869, I am directed to state that the Committee requested the Professor of Sanscrit at the Presidency College to undertake Mr. Weir's examination, and to submit copy of a report showing that, at the examination held on the 7th instant, it was found that Mr. Weir had not yet attained the High Proficiency Standard.

2. I am also directed to request that Government will sanction payment of a fee of Rupees 50 to Mr. Pickford for conducting the examination.

From J. PICKFORD, Esq., B.A., Professor of Sanscrit, to the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants; dated Royapettah, 10th July 1869, No. 6.

I have the honour to forward, for the information of the Committee for the Examination of Assistants, my report upon Mr. Weir's late examination in Sanscrit; and in doing so, I much regret that the result of this examination, which is the first a Civilian has for sometime undergone in this presidency, is not attended with success. The examination consisted of (I.), construing *vivā voce* from the text books, Hitopadisha and Raghuvasa, (II.), translation of a Sanscrit paper not selected from the text books, (III.), translation of an English paper into Sanscrit, (IV.), translation of a paper of English sentences into Sanscrit. In all the above Mr. Weir had the benefit of printed papers, which, for many reasons, are preferable to written ones at an examination. In the *vivā voce* examination one of the text books Hitopadisha was very fairly construed, and in this book Mr. Weir was fully entitled to a pass; but in the more difficult text book Raghuvasa Mr. Weir broke down completely. The translation paper not taken from a text book was well attempted, and exhibited much skill in dealing with a passage not before seen. A portion, however, of this was omitted, and even the part translated was not free from errors. The translation from English into Sanscrit contained omissions of sentences and words here and there, and showed not a few grammatical errors. In the paper of sentences, which were very easy, five were not attempted at all; and of the remaining eleven, only four were right: in fact not sufficient time had been given to this paper. The examination generally would have been more satisfactory had Mr. Weir bestowed more care upon the papers, each of which bore evident marks of haste. I trust, however, that the result of the present examination will not deter Mr. Weir from appearing again on a future occasion in Sanscrit; for, with one or two months' attentive reading, I doubt not but he will pass in a highly creditable manner.

No. 173. ORDER THEREON, 23rd July 1869, No. 1033.
Sanctioned.
(True Extract).

Actg. Secy. to Govt.

To the Committee for the Examination of Assistants.
„ Examiner of Claims.
„ Accountant General.

Govt. of India

PUBLIC.

To

THE COMMITTEE FOR THE
EXAMINATION OF ASSISTANTS.
&c., &c., &c.

Dated July, 23rd.

Recd.

Encl.

G. O., 23rd July 1869, No. 1033.

JULY.

Nos. 172-173.

Sanctioning a fee of Rupees 50 to Mr. Pickford
for conducting the examination of Mr. Weir i
Sancrit.

OFFICE OF THE COMMITTEE,
FOR THE EXAMINATION OF ASSISTANTS,
Madras, 13 July 1869.

No. 120

From

W. DONALD, Esq.,

Secretary to the Committee,

for the Examination of Assistants,

To

*The Chief Secretary
to Government*

SIR,

With reference to order of Government
No. 497 dated 16th April 1869, I am directed to
state, that the Committee requested the Pro-
-fessor of Sanskrit at the Presidency College,
to undertake Mr. Meir's examination, and to
submit copy of a report showing that
the examination held on the 7th instant, it
was found that Mr. Meir had not yet attain-
-ed the High Proficiency Standard.

I am also directed to request that
Government will sanction payment of
a fee of Rs. 50 to Mr. Pickford for conducting
the examination.

I have the honor to be,
Sir,
Your most Obedt Servant

H. Grose,
for Secretary.

2010 April 1869 Jan 132-55

Dear Sir,
 I have the honor to acknowledge
 the receipt of your letter of the
 10th inst. in relation to the
 above named matter.

Handwritten signature

2003-23 Aug/99
Lundmark

18th Dec 1898

No. 120

②

The Secretary to the Committee,
for the Examination of Assistants

TO

The Chief Secretary
to Government

Dated

Received 

1

18

Cultivators only

192 493.

General Henry Madam.

Public

To

The Committee for the Examⁿ
of Sir W.
+ cc

Dated July. 23.

Recd.

23 July 1833.

Nos. 172. 173.

Sanctioning a sum of Rs
50 to Mr. Rickford for
conducting the Examⁿ
of Mr. Wier in Sanskrit.

Royapettah V
10 July 1869

Es. 6

From

John Pickford Esq^r B.A.
Professor of Sanskrit

To

The Secretary to the Committee
for the Examination of Apistants

Sir,

I have the honor to forward, for the in-
-formation of the Committee for the Examination
of Apistants, my report upon Mr. Meir's late ex-
-amination in Sanskrit; and in doing so, I
much regret that the result of this examination
which is the first a Civilian has for sometime
undergone in this Presidency, is not attended
with success. The examination consisted of (I)
Constructing Sineh Dose from the list books, *Vi-*
-*topadisha* and *Raghuvansa* (II) translation
of a Sanskrit paper not selected from the
list books (III) translation of an English paper
into Sanskrit (IV) translation of a paper of
English sentences into Sanskrit. In all
the above Mr. Meir had the benefit of printed
papers, which for many reasons are prefer-
-able to written ones at an examination.
In the Sineh Dose examination one of the
list books *Vi-topadisha* was very fairly com-
-pleted, and in this book Mr. Meir was fully
entitled to a pass; but in the more difficult
list book, *Raghuvansa* Mr. Meir broke down

completely. The translation paper not
taken from a text book was well attempted
and exhibited much skill in dealing with
a passage not before seen. A portion however
of this was omitted, and even the part trans-
lated was not free from errors. The trans-
lation from English into Sanskrit con-
tained misprints of sentences and words
here and there, and showed not a few gram-
matical errors. In the paper of sentences,
which were very easy, five were not at-
tempted at all; and of the remaining
eleven, only four were right: in fact not
sufficient time had been given to this paper.

The examination generally would have
been more satisfactory had Mr. Meir be-
stowed more care upon the papers, each
of which bore evident marks of haste. I
trust however that the result of the present
examination will not deter Mr. Meir from
appearing again on a future occasion in
Sanskrit; for with one or two months attentive
reading I doubt not but he will pass in a
highly creditable manner.

I have the honor to be
/Sd/ John Pickford.

/True Copy/

H. Meir
Jr Secretary